

## TŁUMACZENIE

## UMOWA

**między Unią Europejską a Republiką Albanii ustanawiająca ogólne zasady udziału Republiki Albanii w prowadzonych przez Unię Europejską operacjach zarządzania kryzysowego**

UNIA EUROPEJSKA,

z jednej strony, oraz

REPUBLIKA ALBANI,

z drugiej strony,

zwane dalej „Stronami”,

mając na uwadze, co następuje:

- (1) Unia Europejska może zdecydować o podjęciu działań w dziedzinie zarządzania kryzysowego.
- (2) Unia Europejska zdecyduje, czy państwa trzecie zostaną zaproszone do udziału w prowadzonej przez UE operacji zarządzania kryzysowego. Republika Albanii może przyjąć zaproszenie Unii Europejskiej i zaoferować swój wkład. W takim przypadku Unia Europejska zdecyduje, czy przyjąć wkład proponowany przez Republikę Albanii.
- (3) Warunki dotyczące udziału Republiki Albanii w prowadzonych przez UE operacjach zarządzania kryzysowego winny być ustalone w umowie ustanawiającej ogólne zasady takiego potencjalnego przyszłego udziału, a nie określane indywidualnie dla każdej poszczególnej operacji.
- (4) Tego rodzaju umowa nie powinna naruszać autonomii podejmowania decyzji przez Unię Europejską ani przesądzać o indywidualnym charakterze decyzji Republiki Albanii dotyczących udziału w prowadzonej przez UE operacji zarządzania kryzysowego.
- (5) Umowa taka powinna dotyczyć jedynie przyszłych operacji zarządzania kryzysowego prowadzonych przez UE oraz pozostawać bez uszczerbku dla obowiązujących umów dotyczących udziału Republiki Albanii w rozpoczętej już operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

## SEKCJA I

## PRZEPISY OGÓLNE

## Artykuł 1

**Decyzje dotyczące udziału**

1. Po podjęciu przez Unię Europejską decyzji o zaproszeniu Republiki Albanii do udziału w prowadzonej przez UE operacji zarządzania kryzysowego oraz po podjęciu przez Republikę Albanii decyzji o udziale Republika Albanii przekazuje Unii Europejskiej informacje o proponowanym wkładzie.
2. Dokonywana przez Unię Europejską ocena wkładu Republiki Albanii jest prowadzona w konsultacji z Republiką Albanii.
3. Możliwie wcześniej Unia Europejska przekazuje Republice Albanii początkowe dane szacunkowe dotyczące prawdopodobnej wysokości jej udziału we wspólnych kosztach operacji, aby pomóc Republice Albanii w sformułowaniu jej oferty.
4. Unia Europejska komunikuje listownie wynik tej oceny Republice Albanii w celu zagwarantowania udziału Republiki Albanii zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy.

## Artykuł 2

**Zasady ogólne**

1. Republika Albanii przyłącza się do decyzji Rady, na mocy której Rada Unii Europejskiej postanawia, że UE będzie prowadziła operację zarządzania kryzysowego, oraz do wszelkich innych decyzji, na mocy których Rada Unii Europejskiej postanawia rozszerzyć prowadzoną przez UE operację zarządzania kryzysowego, zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy i wszelkimi wymaganymi uzgodnieniami wykonawczymi.
2. Wkład Republiki Albanii wniesiony do prowadzonej przez UE operacji zarządzania kryzysowego nie narusza autonomii podejmowania decyzji przez Unię Europejską.

## Artykuł 3

**Status personelu i sił**

1. Status personelu oddelegowanego przez Republikę Albanii do udziału w prowadzonej przez UE cywilnej operacji zarządzania kryzysowego lub sił wysłanych przez Republikę Albanii do udziału w prowadzonej przez UE wojskowej operacji zarządzania kryzysowego jest regulowany umową w sprawie statusu sił/misji, jeżeli taka umowa została zawarta między Unią Europejską i państwem/państwami, w którym/których operacja jest prowadzona.
2. Status personelu przydzielonego do kwatery głównej lub grup dowodzenia usytuowanych poza państwem/państwami, w

którym/których prowadzona jest UE operacja zarządzania kryzysowego, podlega ustaleniom między kwaterą główną a odpowiednimi grupami dowodzenia, a Republiką Albanii.

3. Bez uszczerbku dla umowy w sprawie statusu sił/misji, o której mowa w ust. 1, Republika Albanii sprawuje jurysdykcję nad swoim personelem uczestniczącym w prowadzonej przez UE operacji zarządzania kryzysowego.

4. Republika Albanii jest odpowiedzialna za wszelkie roszczenia związane z udziałem w prowadzonej przez UE operacji zarządzania kryzysowego, dotyczące członka jej personelu lub podnoszone przez członka jej personelu. Republika Albanii jest odpowiedzialna za wszczęcie postępowania, w szczególności sądowego lub dyscyplinarnego, przeciwko członkom jej personelu zgodnie ze swoimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi.

5. Strony uzgadniają zrzeczenie się wobec siebie wszelkich roszczeń niewynikających z umowy, z tytułu uszkodzenia, utraty lub zniszczenia składników majątku będących własnością jednej ze Stron lub przez nią obsługiwanych lub z tytułu uszkodzeń ciała lub śmierci członków personelu Strony wynikających z wykonywania przez nich obowiązków służbowych w związku z działaniami na mocy niniejszej umowy, z wyjątkiem przypadków rażącego zaniedbania lub umyślnego uchybienia.

6. Republika Albanii zobowiązuje się do złożenia oświadczenia odnośnie do zrzeczenia się roszczeń wobec państw uczestniczących w prowadzonej przez UE operacji zarządzania kryzysowego, w której Republika Albanii uczestniczy, oraz do uczynienia tego przy podpisywaniu niniejszej umowy.

7. Unia Europejska zobowiązuje się zapewnić, aby państwa członkowskie Unii Europejskiej złożyły oświadczenie dotyczące zrzeczenia się roszczeń w przypadku ewentualnego przyszłego udziału Republiki Albanii w prowadzonej przez UE operacji zarządzania kryzysowego oraz by uczyniły to przy podpisywaniu niniejszej umowy.

#### Artykuł 4

##### Informacje niejawne

1. Republika Albanii podejmuje wszelkie odpowiednie środki, by zagwarantować, że informacje niejawne UE będą chronione zgodnie z przepisami Rady Unii Europejskiej dotyczącymi bezpieczeństwa zawartymi w decyzji Rady 2011/292/UE z dnia 31 marca 2011 r. w sprawie przepisów bezpieczeństwa dotyczących ochrony informacji niejawnych UE<sup>(1)</sup> oraz zgodnie z dalszymi wytycznymi wydawanymi przez właściwe organy, w tym wytycznymi dowódcy operacji UE dotyczącymi prowadzonej przez UE wojskowej operacji zarządzania kryzysowego lub wytycznymi szefa misji UE dotyczącymi prowadzonej przez UE cywilnej operacji zarządzania kryzysowego.

2. W przypadku gdy UE i Republika Albanii zawarły porozumienie w sprawie procedur bezpieczeństwa dotyczących wymiany informacji niejawnych, postanowienia takiego porozumienia obowiązują w związku z prowadzoną przez UE operacją zarządzania kryzysowego.

#### SEKCJA II

### POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE UDZIAŁU W CYWILNYCH OPERACJACH ZARZĄDZANIA KRYZYSOWEGO

#### Artykuł 5

##### Personel oddelegowany do prowadzonej przez UE cywilnej operacji zarządzania kryzysowego

1. Republika Albanii dokłada wszelkich starań, by jej personel oddelegowany do prowadzonej przez UE cywilnej operacji zarządzania kryzysowego wykonywał swoją misję zgodnie z:

- a) decyzją Rady i późniejszymi zmianami, o których mowa w art. 2 ust. 1;
- b) planem operacji;
- c) środkami wykonawczymi.

2. Republika Albanii informuje w odpowiednim czasie szefa misji prowadzonej przez UE cywilnej operacji zarządzania kryzysowego („szefa misji”) i Wysokiego Przedstawiciela Unii do Spraw Zagranicznych i Polityki Bezpieczeństwa („WP”) o wszelkich zmianach dotyczących wkładu wniesionego do prowadzonej przez UE cywilnej operacji zarządzania kryzysowego.

3. Personel oddelegowany do prowadzonej przez UE cywilnej operacji zarządzania kryzysowego musi przejść badania lekarskie i szczepienia oraz uzyskać zaświadczenie lekarskie stwierdzające zdolność do pełnienia obowiązków wystawione przez właściwe władze Republiki Albanii. Personel oddelegowany do prowadzonej przez UE cywilnej operacji zarządzania kryzysowego przedstawia kopię takiego zaświadczenia.

#### Artykuł 6

##### Struktura dowodzenia

1. Personel oddelegowany przez Republikę Albanii wykonuje swoje obowiązki i postępuje, mając na uwadze wyłącznie interesy prowadzonej przez UE cywilnej operacji zarządzania kryzysowego.

2. Cały personel podlega w pełni swoim władzom krajowym.

3. Władze krajowe przekazują Unii Europejskiej kontrolę operacyjną.

4. Szef misji przejmuje odpowiedzialność za prowadzoną przez UE cywilną operację zarządzania kryzysowego oraz sprawuje nad nią dowództwo i kontrolę w teatrze działań.

5. Szef misji dowodzi prowadzoną przez UE cywilną operacją zarządzania kryzysowego i odpowiada za bieżące zarządzanie operacją.

6. Zgodnie z aktami prawnymi, o których mowa w art. 2 ust. 1, Republika Albanii ma takie same prawa i obowiązki w kwestii bieżącego zarządzania operacją, jak państwa członkowskie Unii Europejskiej biorące udział w operacji.

<sup>(1)</sup> Dz.U. L 141 z 27.5.2011, s. 17.

7. Szef misji jest odpowiedzialny za kontrolę dyscyplinarną personelu prowadzonej przez UE cywilnej operacji zarządzania kryzysowego. W razie konieczności postępowanie dyscyplinarne jest podejmowane przez odpowiednie władze krajowe.

8. W celu reprezentowania swojego narodowego kontyngentu w ramach operacji Republika Albanii wyznacza Punkt Kontaktowy Kontyngentu Narodowego. Punkt Kontaktowy Kontyngentu Narodowego podlega szefowi misji w sprawach krajowych i jest odpowiedzialny za bieżącą dyscyplinę kontyngentu.

9. Decyzja w sprawie zakończenia operacji jest podejmowana przez Unię Europejską po konsultacji z Republiką Albanii, pod warunkiem że w dniu zakończenia prowadzonej przez UE cywilnej operacji zarządzania kryzysowego Republika Albanii nadal wnosi do niej swój wkład.

#### Artykuł 7

##### Aspekty finansowe

1. Bez uszczerbku dla art. 8 Republika Albanii ponosi wszelkie koszty związane ze swoim udziałem w operacji, z wyjątkiem kosztów bieżących, zgodnie z budżetem operacyjnym danej operacji.

2. W przypadku śmierci, uszkodzeń ciała, straty lub szkód wyrządzonych osobom fizycznym lub prawnym z państwa/państw, w którym/których prowadzona jest operacja, Republika Albanii, po ustaleniu jej odpowiedzialności, wypłaca odszkodowanie zgodnie z warunkami przewidzianymi w mającej zastosowanie umowie w sprawie statusu misji, o której mowa w art. 3 ust. 1.

#### Artykuł 8

##### Wkład do budżetu operacyjnego

1. Republika Albanii wnosi wkład w finansowanie budżetu prowadzonej przez UE cywilnej operacji zarządzania kryzysowego.

2. Wkład finansowy Republiki Albanii do budżetu operacyjnego jest obliczany na podstawie tej z poniższych metod, której wynikiem będzie niższa kwota:

- a) część kwoty odniesienia, która jest proporcjonalna do stosunku dochodu narodowego brutto (DNB) Republiki Albanii do sumy DNB wszystkich państw wnoszących wkład do budżetu operacyjnego tej operacji; lub
- b) część kwoty odniesienia dla budżetu operacyjnego, która jest proporcjonalna do stosunku liczby członków personelu z Republiki Albanii uczestniczących w operacji do całkowitej liczby członków personelu wszystkich państw uczestniczących w operacji.

3. Niezależnie od ust. 1 i 2, Republika Albanii nie wnosi żadnych wkładów w celu finansowania diet dziennych wypłacanych personelowi państw członkowskich Unii Europejskiej.

4. Niezależnie od ust. 1, Unia Europejska zasadniczo zwalnia Republikę Albanii z wkładów finansowych do prowadzonych przez UE poszczególnych cywilnych operacji zarządzania kryzysowego, gdy:

- a) Unia Europejska stwierdzi, że Republika Albanii wnosi istotny wkład, który jest niezbędny dla danej operacji; lub
- b) DNB na mieszkańca w Republice Albanii nie przekracza wysokości tego wskaźnika w dowolnym z państw członkowskich Unii Europejskiej.

5. Szef misji i stosowne służby administracyjne Republiki Albanii podpisują porozumienie w sprawie wpłaty wkładu Republiki Albanii do budżetu operacyjnego prowadzonej przez UE cywilnej operacji zarządzania kryzysowego. Porozumienie to zawiera między innymi postanowienia dotyczące:

- a) wysokości kwoty;
- b) uzgodnień w sprawie wnoszenia wkładu finansowego;
- c) procedury audytu.

#### SEKCJA III

##### POSTANOWIENIA W SPRAWIE UDZIAŁU W WOJSKOWYCH OPERACJACH ZARZĄDZANIA KRYZYSOWEGO

#### Artykuł 9

##### Udział w prowadzonej przez UE wojskowej operacji zarządzania kryzysowego

1. Republika Albanii dokłada wszelkich starań, by jej siły zbrojne i personel uczestniczący w prowadzonej przez UE wojskowej operacji zarządzania kryzysowego wykonywały swoją misję zgodnie z:

- a) decyzją Rady i późniejszymi zmianami, o których mowa w art. 2 ust. 1;
- b) planem operacji;
- c) środkami wykonawczymi.

2. Personel oddelegowany przez Republikę Albanii wykonuje swoje obowiązki i postępuje mając na uwadze wyłącznie interesy prowadzonej przez UE wojskowej operacji zarządzania kryzysowego.

3. Republika Albanii informuje w odpowiednim czasie dowódcę prowadzonej przez UE operacji o wszelkich zmianach dotyczących jej udziału w operacji.

#### Artykuł 10

##### Struktura dowodzenia

1. Wszystkie siły i personel uczestniczący w prowadzonej przez UE wojskowej operacji zarządzania kryzysowego podlegają w pełni swoim władzom krajowym.

2. Władze krajowe przekazują operacyjne i taktyczne dowodzenie lub kontrolę nad swoimi siłami i personelem dowódcy operacji UE, który jest uprawniony do delegowania swoich uprawnień.

3. Republika Albanii ma takie same prawa i obowiązki w kwestii bieżącego zarządzania operacją jak uczestniczące państwa członkowskie Unii Europejskiej.

4. Dowódca operacji prowadzonej przez UE może w każdej chwili, po przeprowadzeniu konsultacji z Republiką Albanii, wnioskować o wycofanie wkładu Republiki Albanii.

5. W celu reprezentowania swojego krajowego kontyngentu w prowadzonej przez UE wojskowej operacji zarządzania kryzysowego Republika Albanii mianuje Starszego Przedstawiciela Wojskowego. Starszy Przedstawiciel Wojskowy konsultuje się z dowódcą sił UE we wszystkich sprawach mających wpływ na operację oraz jest odpowiedzialny za bieżącą dyscyplinę kontyngentu Republiki Albanii.

#### Artykuł 11

##### Aspekty finansowe

1. Nie naruszając art. 12 niniejszej umowy, Republika Albanii ponosi wszelkie koszty związane ze swym udziałem w operacji, chyba że koszty te podlegają wspólnemu finansowaniu, zgodnie z aktami prawnymi, o których mowa w art. 2 ust. 1 niniejszej umowy, oraz decyzją Rady 2008/975/WPZiB z dnia 18 grudnia 2008 r. ustanawiającą mechanizm zarządzania finansowaniem wspólnych kosztów operacji Unii Europejskiej mających wpływ na kwestie wojskowe lub obronne (Athena) <sup>(1)</sup>.

2. W przypadku śmierci, uszkodzeń ciała, strat lub szkód wyrządzonych osobom fizycznym lub prawnym z państwa/państw, w którym/których prowadzona jest operacja, Republika Albanii, po ustaleniu jej odpowiedzialności, wypłaca odszkodowanie zgodnie z warunkami przewidzianymi w mającej zastosowanie umowie w sprawie statusu sił, o której mowa w art. 3 ust. 1.

#### Artykuł 12

##### Wkład w koszty wspólne

1. Republika Albanii wnosi wkład w finansowanie kosztów wspólnych prowadzonej przez UE wojskowej operacji zarządzania kryzysowego.

2. Wkład finansowy Republiki Albanii w pokrywanie wspólnych kosztów jest obliczany na podstawie tej z poniższych metod, której wynikiem będzie niższa kwota:

- część wspólnych kosztów, która jest proporcjonalna do stosunku dochodu narodowego brutto (DNB) Republiki Albanii do sumy DNB wszystkich państw wnoszących wkład do budżetu operacyjnego tej operacji; lub
- część wspólnych kosztów, która jest proporcjonalna do stosunku liczby członków personelu z Republiki Albanii uczestniczącego w operacji do całkowitej liczby członków personelu wszystkich państw uczestniczących w operacji.

Przy obliczaniu kwoty z ust. 2 lit. b), w przypadku gdy Republika Albanii wysłała personel jedynie do dowództwa operacji lub sił, bierze się pod uwagę stosunek jej personelu do całkowitej liczby personelu stosownego dowództwa. W innych przypadkach stosunek ten będzie odnosił się do całego personelu udostępnionego przez Republikę Albanii w porównaniu do całkowitej liczby personelu danej operacji.

3. Niezależnie od ust. 1, Unia Europejska zwalnia zasadniczo Republikę Albanii z wnoszenia wkładów finansowych do kosztów wspólnych prowadzonej przez UE danej wojskowej operacji zarządzania kryzysowego, gdy:

- Unia Europejska zdecyduje, że Republika Albanii wnosi znaczny wkład do majątku lub zdolności, które mają istotne znaczenie dla danej operacji; lub
- DNB na mieszkańca w Republice Albanii nie przekracza wysokości tego wskaźnika w dowolnym z państw członkowskich Unii Europejskiej.

4. Między administratorem przewidzianym w decyzji 2008/975/WPZiB a właściwymi organami administracyjnymi Republiki Albanii zawierane jest porozumienie. Porozumienie to zawiera między innymi postanowienia dotyczące:

- wysokości kwoty;
- uzgodnień w sprawie wnoszenia wkładu finansowego;
- procedury audytu.

#### SEKCJA IV

##### POSTANOWIENIA KOŃCOWE

#### Artykuł 13

##### Ustalenia wykonawcze do umowy

Nie naruszając przepisów art. 8 ust. 5 i art. 12 ust. 4, wszelkie niezbędne uzgodnienia techniczne i administracyjne służące wykonaniu niniejszej umowy zawierane są między WP a właściwymi władzami Republiki Albanii.

#### Artykuł 14

##### Niewypełnianie obowiązków

Jeżeli jedna ze Stron nie wypełnia swoich obowiązków przewidzianych w niniejszej umowie, druga Strona ma prawo do wypowiedzenia niniejszej umowy z zachowaniem miesięcznego okresu wypowiedzenia.

#### Artykuł 15

##### Rozstrzygnięcie sporów

Spory dotyczące interpretacji lub zastosowania niniejszej umowy rozstrzygane są na drodze dyplomatycznej między Stronami.

#### Artykuł 16

##### Wejście w życie

- Niniejsza umowa wchodzi w życie pierwszego dnia pierwszego miesiąca następującego po wzajemnym powiadomieniu przez Strony o zakończeniu wewnętrznych procedur niezbędnych do tego celu.
- Niniejszą umowę stosuje się tymczasowo od dnia jej podpisania.
- Niniejsza umowa jest regularnie poddawana weryfikacji.
- Zmiany do niniejszej umowy mogą być wprowadzane na podstawie pisemnej zgody Stron.

<sup>(1)</sup> Dz.U. L 345 z 23.12.2008, s. 96.

5. Niniejsza umowa może zostać wypowiedziana przez każdą ze stron w formie pisemnego zawiadomienia o wypowiedzeniu przekazanego drugiej stronie. Wypowiedzenie takie staje się skuteczne po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania powiadomienia przez drugą Stronę.

Sporządzono w Brukseli dnia piątego czerwca dwa tysiące dwunastego roku, w dwóch egzemplarzach w języku angielskim.

*W imieniu Unii Europejskiej*

*W imieniu Republiki Albanii*

---

**TEKST OŚWIADCZEŃ****Tekst dla państw członkowskich UE:**

„Państwa członkowskie UE stosujące decyzję Rady UE w sprawie prowadzonej przez UE operacji zarządzania kryzysowego, w której bierze udział Republika Albanii, dołożą starań – w stopniu, w jakim zezwalają na to ich krajowe systemy prawne – by w zakresie, w jakim jest to możliwe, odstąpić od roszczeń w stosunku do Republiki Albanii powstałych na skutek uszkodzeń ciała lub śmierci członka ich personelu, uszkodzenia lub straty jakichkolwiek własnych składników majątkowych używanych w prowadzonej przez UE operacji zarządzania kryzysowego, jeżeli takie uszkodzenia ciała, śmierć, szkoda lub strata:

- zostały spowodowane przez personel z Republiki Albanii podczas wykonywania jego obowiązków w związku z prowadzoną przez UE operacją zarządzania kryzysowego, z wyjątkiem przypadku rażącego zaniedbania lub umyślnego uchybienia, lub
- wynikły z użycia składników majątku posiadanych przez Republikę Albanii, pod warunkiem że zostały one użyte w związku z operacją oraz z wyjątkiem przypadku rażącego niedbalstwa lub umyślnego uchybienia personelu prowadzonej przez UE operacji zarządzania kryzysowego pochodzącego z Republiki Albanii i używającego tych środków.”

**Tekst dla Republiki Albanii:**

„Republika Albanii, stosując decyzję Rady UE w sprawie prowadzonej przez UE operacji zarządzania kryzysowego dołoży starań – w stopniu, w jakim zezwala na to jej krajowy system prawny – by w zakresie, w jakim jest to możliwe, odstąpić od roszczeń w stosunku do któregośkolwiek z pozostałych państw uczestniczących w prowadzonej przez UE operacji zarządzania kryzysowego powstałych na skutek odniesionych uszkodzeń ciała lub śmierci członka personelu, uszkodzenia lub straty jakichkolwiek składników majątku używanych w prowadzonej przez UE operacji zarządzania kryzysowego, jeżeli takie uszkodzenia ciała, śmierć, szkoda lub strata:

- zostały spowodowane przez personel prowadzonej przez UE operacji zarządzania kryzysowego podczas wykonywania jego obowiązków związanych z operacją, z wyjątkiem przypadku rażącego niedbalstwa lub umyślnego uchybienia, lub
  - wynikły z użycia jakichkolwiek składników majątku posiadanych przez państwa uczestniczące w prowadzonej przez UE operacji zarządzania kryzysowego, pod warunkiem że zostały one użyte w związku z operacją oraz z wyjątkiem przypadku rażącego zaniedbania lub umyślnego uchybienia personelu prowadzonej przez UE operacji zarządzania kryzysowego, używającego tych środków.”
-